

ЗАПИСКИ КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ III

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1928

Ибн-Муханна о турецком языке.

Среди весьма ценных для туркологии изданий стамбульских ученых (напр., *هبة الحقائق*, ۱۳۳۴, изд. Неджиба Асима; *كتاب ديوان لغات الترك*; I—II. 1333 [1915 г.] и III—1335 [1917 г.] Махмуда Кашгарского, изд. Ахмеда Риф'ата) имеется одно, на котором весьма уместно остановиться сегодня — в день памяти проф. П. М. Мелиоранского.¹

Я имею ввиду сочинение Ибн-Муханны: *كتاب حلية الإنسان و حلبة* (معلم رفعت) в Константинополе.

Этому же сочинению Ибн-Муханны посвящена и докторская диссертация проф. П. М. Мелиоранского «Араб филолог о турецком языке».²

П. М. Мелиоранский в свое время использовал для своей диссертации все известные тогда пять рукописей этого «Словаря» Ибн-Муханны (3 — в Оксфорде, 1 — в Париже и 1 — в Берлине). Теперь стала известна и шестая рукопись сочинения Ибн-Муханны; новая рукопись найдена в Библиотеке Государственного Музея в Константинополе, имеет 400-летнюю давность и, как справедливо отмечает А. Риф'ат, она полнее и в лексическом отношении лучше рукописей, находящихся в западно-европейских книгохранилищах.

П. М. Мелиоранский относил написание сочинения Ибн-Муханны («в северо-западной Персии в эпоху Хулагидов») к концу XIII века («не позже XIV века, а может быть даже в конце XIII-го», см. стр. XVI). Проф.

¹ Настоящая статья в извлечении была доложена в заседании Коллегии Востоковедов при АМ АН СССР 17 мая 1926 г., посвященном памяти П. М. Мелиоранского по случаю 20-летия со дня его кончины (16 мая 1906 г.). О проф. П. М. Мелиоранском см., напр., некрологи в ЗВО, т. XVIII, 1907 г. (А. Н. Самойловича) и в Отчете И.СПб. Университета за 1906 г. (В. В. Бартольда; ср. И. И. Умняков, В. В. Бартольд. По поводу 30-летия профессорской деятельности, см. Бюллетень Средне-Азиатского Гос. Университета, Ташкент, 1926 г., № 14, стр. 195).

² Изд. Факультета Вост. Языков И.СПб. Университета, № 3. СПб. 1900 г. (Это сочинение здесь сокращенно обозначается АТ).

П. М. Мелиоранский был всегда весьма осторожен в своих выводах и заключениях. Если он под ближайшим языком автора рукописи (при П. М. Мелиоранском имя автора — «Ибн-Муханна» еще не было известно) понимал старо-азербайджанский, то он же, т.-е. П. М. Мелиоранский, говорил, что при воцарении какого-либо чингизида в покоренной стране везирами, секретарями диванов, казначеями были турки восточные, турки-уйгуры. И если П. М. Мелиоранский выдвигает всегда в грамматическом очерке и в своих глоссариях южный элемент турецкого языка своего автора, то он не забывал при этом отметить (стр. XX), что в глоссарии «нашим автором» включены не только «местные», но и «туркестанские» слова, чем, конечно, и объясняется смешанный характер содержания его глоссариев. При всем том П. М. Мелиоранский пишет, что больше всего автор рукописи занимается языком «наших стран», т.-е. языком старо-азербайджанским.

После появления издания А. Риф'ата, при сравнении его с изданием П. М. Мелиоранского, можно видеть, как много выигрывает осторожный метод и осторожные суждения П. М. Мелиоранского. Много его догадок теперь получают свое подтверждение в этой шестой рукописи. Некоторые же недоумения получают здесь свое разъяснение. Очень странным остается подмеченный П. М. Мелиоранским факт, что все имевшиеся в его распоряжении рукописи дают целый ряд крупных общих ошибок в арабском тексте (стр. XIV). Не является исключением, как оказывается, в этом отношении и шестая, константинопольская рукопись. Но проверка в деталях арабского текста не входит в мою задачу. Я остановлюсь здесь только на некоторых пунктах турецкой грамматики и на лексическом составе нового издания Словаря Ибн-Муханны.

Если у АТ (стр. 038) можно встретить отрицательный оборот возможности действия только в форме *كَلِمِكِهْ جِدْمَسْنَنْ* или *يَكَلَهْ بِلْمَسْنَنْ* «я не могу прийти»; *بَارَهْ بِلْمَسْنَنْ* или *بَارْمَغَهْ جِدْمَسْنَنْ* «я не могу пойти», — то теперь у Ибн-Муханны (по константинопольскому изданию стр. 136) имеется *كلومادم* я не мог прийти, *بارومادم* я не мог идти. Т.-е. более старые «туркестанские» формы, которые теперь ясны по многочисленным подобным примерам из памятников уйгурской письменности. Эта форма состоит из деепричастия на гласный звук — *umadyt*, т.-е. прошедшее отрицательное время от глагола *и-* мочь, быть в состоянии. Правда, у АТ (стр. LXI) имеется какой-то путанный текст о формах *barudy*, *gelüdi* в значении возможности совершения действия, но это было (тогда) так неясно, что П. М. Мелио-

ранский, не имея других примеров на глагол *и-*, находил этот оборот чем-то весьма странным и маловероятным. Кроме того, в примерах на причастие прошедшего времени у АТ встречается слово *иуан* с арабским переводом — القادر Могущий. П. М. Мелиоранский занес это слово в свой первый глоссарий (стр. 051) в число сомнительных слов.

Теперь, не говоря уже о памятниках письменностей турецко-рунической и уйгурской, у Ибн-Муханны можно встретить несколько форм от глагола *и-* мочь, иметь силу, быть в состоянии сделать что-либо: *иду*, *иуан*, *ин-* (страдательно-возвратный залог) и др. (см. здесь ниже в Словаре).

Правильно исправлено, как теперь видно из нового издания Ибн-Муханны, П. М. Мелиоранским место АТ (стр. 036—037) об учащательной форме глагола и о деепричастии с окончанием — *тадын*.

На стр. 015 П. М. Мелиоранский находил несколько странным, что выражения *атамыз* и *анамыз* по-арабски переводятся «наши отцы» и «наши матери». Но у Ибн-Муханны встречаются эти выражения в форме *atalarymyz* и *analarymyz*, к которым и будут подходить арабские значения «наши отцы» и «наши матери».

У АТ (стр. L и 019) большая неясность в описании образования исходного падежа; при чем П. М. Мелиоранский пишет по поводу этого места, что такие формы совершенно невероятны, именно образование исходного падежа через «нун» — ن. По шестой рукописи (стр. 91) недоразумение разъясняется чрезвычайно просто. Сначала идет речь об исходном падеже с окончанием *-дын*, *-дин*, а затем об исходном же падеже с образованием через «нун» — ن от местного падежа: *munda* — *mundan*, *anda* — *andan*. У АТ этот первый исходный падеж, в силу того, что он вместо *-дын*, *-дин* был изображен с окончанием نَ - , совпал со вторым исходным падежем — и получилась таким образом неясность.

Прошедшее время 1 л. множ. ч. по АТ (стр. 015) имеет окончание *-дыг*, а у Ибн-Муханны имеется более древняя форма *-дымыз* (стр. 86).¹

Только у Ибн-Муханны (стр. 136) встречается форма на *-даçу* (и даже *-тадаçу*), у АТ этой формы вовсе нет. Довольно обычная для тур.-рунической и уйгурской письменностей эта форма имеется еще и в «Codex Sumanicus».

Форма будущего времени у АТ (стр. LVIII и 65) указывается с окончанием на *-асы*, *-äsi* (напр., *icäsi*), у Ибн-Муханны (стр. 164) только

¹ Ср. Dr. W. Radloff, Alttürkische Studien. V. ИАН, 1911 г., стр. 435.

с окончанием *-yu, gü...* (*iṣkū* ایچکو, *jägü* بیگو). Форма на *-asy* определяется Махмудом Кашгарским как западная — огузская, а форма на *-yu* как восточная.¹

Некоторые из вышеприведенных грамматических форм, а именно форма на *-tadyt*, прош. вр. 1 л. множ. ч. *-dytyz*, будущее время на *-yu*, исходн. пад. с окончанием *-dyn*, — влекут нас несколько дальше от Азербайджана, на восток в Туркестан. Эти формы, как выше было видно, или вовсе отсутствовали в ранее известных рукописях Словаря Ибн-Муханны, или по непониманию их позднейшими переписчиками, были перепутаны до неузнаваемости.

Если теперь перейти к лексическому материалу, то можно видеть, что и он в шестой рукописи более старый и носит на себе более восточно-туркестанский характер.

Ниже у меня в Словаре приводятся все те слова по новому изданию Ибн-Муханны, которых или совсем нет у АТ, или они там являются в неверной форме и с неправильным значением. Многие слова из первого глоссария П. М. Мелиоранского, т.-е. из числа сомнительных слов (стр. 047—064), здесь теперь получают право на бытие и должны считаться несомненными.

Весь словарный материал я не делил на слова сомнительные и определенные, как это сделал П. М. Мелиоранский (стр. 044). Порядок единого словаря я считаю более удобным для пользования. Разумеется, что все те слова, у которых нет никаких параллелей и ссылок, я, конечно, считаю (пока) сомнительными.

Принятые у меня в Словаре сокращения таковы:

- AT — П. М. Мелиоранский, Араб филолог о турецком языке. СПб. 1900.
 CC — Codex Cumanicus.
 HH — هبة الحقایق.
 HG — M. Th. Houtsma, Ein Türkisch-arabisches Glossar 1894.
 Manich. — A. Le Coq, Türkische Manichaica aus Chotscho. I—III. Berlin, 1912—1922.
 MK — Махмуд Кашгарский, دیوان لغات الترك.
 QB — Qutadγu bilig.
 Rbγ — قصص ربغوزی. Казань, 1859.
 RW — Dr. W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der türk-dialekte. I—IV, 1893—1911.
 SS — Scheich Suleiman, استانبول، ۱۲۹۸، لغت چغتای ترکی و عثمانی.
 Suv. — Suvarṇarabhāsa. Сутра Золотого Блеска. Текст уйгурской редакции издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. (= Bibliotheca Buddhica, XVII), 1913—1917.
 Tonj. — Памятник в честь Тоньюкука.
 Uig. — F. W. K. Müller, Uigurica. I—III, Berlin, 1908—1922.

¹ C. Brockelmann, Maḥmūd Al-Kāšgharī. Darstellung des türk. Verbalbaus, см. Kel. Szemle, XVIII, p. 44-45; Idem, Maḥmūd al-Kāšgharī über die Sprachen und die Stämme der Türken im 11. Jahrh., см. KСsA, 1921, I 1, p. 39.

С Л О В А Р Ь.

ابچی 138¹ *abčī* женщина, мать, супруга. У желтых уйгуров *er-erčī*, *er-erčä* супруги. HG 43 ابچی. AT 45, 076 ابچی *äčī*, *äčä*, ср. RW *äčä* (туркм.). AT 54 (в сноске) ابچی.

أبكاناق² 125 мигать глазом. AT 049 أمكانق жмурить, закрывать глаза и أمكاندی дал знак глазом.

ات 139 *ät-ōz* (النفس) личность, самость, особь. Очень употребительное слово в будд.-уйгурск. текстах; Suv. 348,7. CC — idem. W. Bang, Manich. Нумпен (См. Muséon, t. XXXVIII, p. 33, Louvain, 1925). MK I 47 النفس اوز. AT abs.

اتاسز 151 пустой. AT 54 بوش и نمهسيز.

أتركامك 114 *ötrüklä-* говорить ложь. HG *ötrük* Lüge, ср. MK I 93—94. AT 30 بيلغان سويلدى.

اجالادی 108 *öčälä-* питать злобу, враждовать. RW (телеутск.) *öčülä-* мстить. AT abs.

أجر 179 рынок, базар. RW (джаг.) اوجار. AT 75 بازار.

اجغوی 157 (فصاد) кровопускатель; ср. *ač-* открывать. AT abs.

اجقمق 114 (قدر) определять, исчислять (*ač* + *yq*; о «*q*» см. AT 034). QB *ač-* idem: 10,29 *aču* — *säčü* (деепр.), 154,7 и 168,14 (по каирск. тексту, см. Dr. W. Radloff, Das Kudatku bilik, Theil II, p. XI, 241 и 258) *ača* — *säčä* (дееприч.). QB 10,29 (по каирск. тексту):

سزیکسیز بیروکسا ای منککو اجو * قتیلباس قاریلباس ساقیش قا سجو

Проф. А. Н. Самойлович, по моему неверно, вслед за В. В. Радловым, *ажо aču* читает за *äčü* (منککو اجو) и переводит «вечный отец», см. ДАН-В, 1924 г., стр. 150: «Из поправок к изданию и переводу Кутадгу билиг». Весь стих я перевожу: Бесспорно, Ты един, о Вечный, не имеющий отношения и касательства к различению (سجو) и определению (ажо) числом. AT 047 idem (в числе сомнительных слов).

اجقمیق 123 (الانقلاب) перевернуться, повернуться). AT idem. Не лучше ли здесь читать *انقلاب* — ср. *yčqun-* (QB, RW I.1384) вырваться, распуститься. MK I 224 اجقمیق выпустить, отпустить.

¹ Первая цифра после каждого начального слова указывает на страницу константинопольского издания Словаря Ибн-Муханны.

² По большей части глаголы приводятся здесь в форме отглагольного существительного (—ماق), хотя бы в этой форме они и не встречались в соч. Ибн-Муханны.

أَجْجَال لَع 148 (الْحَقْوَد) зложелательный, злорадный; < *oč* мечь, ненависть, вражда (?). Ср. здесь اَجْجَال و اجالادى. AT abs.

أَجْجَال 188 (العطار); ср. *ac*- открывать и арабск. المطار. AT abs.

أَجْجَال 173 тупой (о сабле). AT 71 بِيچاس .

أَجْجَال 151 злостный, враждующий. Ср. здесь أَجْجَال لَع. AT abs.

أَحْشَق 149 (ولد الزنا). AT 52 حَرَام دَغْقَان .

أَدَاق 169 صَاح اَدَاقِي треножник, подставка для сковороды. Рунич. и уйг. *adaq* (нога). AT سَاح اِبَاقِي .

أَدَانِي 106 *adyna*- изменяться, переменяться. Уйг. *adyñ* другой, иной; *ady-nayñ* различный, — см. Dr. W. Radloff, Uig. Sprachdenkmäler, № 13, 16, 30, 90 и др. AT abs.

أَذْرَلَامَك 103 *äzärlä*- седлать (животное); ср. RW I 721—722. МК I 202 أَذْرَلَامَاك . AT 077 *äzärlä*-.

أَرْتَكُون 159 *ürtkün* (куча зерна), гумно, овин. W. Radloff, Uig. Sprachd., № 108. RW I 1842. Ср. здесь اَوْت كُون .

أَذْيَكْدِي 107 (جَاد). AT abs.

أَرْسَقْمَق 123 (الَاغْتَرَار) обмануться. МК I 20, 206 (346) *idem*. Ср. каз.-тат. *arsyt* — одурачить, см. Л. Будагов, Словарь I 28. AT 047 (с неверным значением): БЫТЬ ГОРДЫМ.

أَرْسَك 149 развратная женщина. МК I 95, 264 أَرْسَكْ, команск. *idem*. AT abs.

أَرْشَدِي 113 (عَوْد من الموده). AT abs.

أَرْغ 168 занавеска. AT 085, 67 *turluy*.

أَرْق 153 (القذر) *arquq* злой, дурной упрямый. QB (RW) *arquq*. МК I 100 *arquq*. AT abs.

أَرْقَابْتَق 168 подушка (مَسْنَد). AT abs.

أَرْكَمَش 150 (الثيب) *ärik*- выходить замуж. AT: اَرْكَمَش лишённая девственности; вероятно испорченное из اَرْكُرْمَش (047, 53). Manich. III 14 *uzuntönluy ärgip, toyur, (öñrä) ödkä az ämgänür, kün ogrünçü korür*, что A. Le Coq переводит: . . . Mönch (electus) . . . zur Zeit ein wenig Qualen duldet, dann Freuden erlebt. По переводу W. Bang'a: [und so wie eine schwangere (?)] Frau zum Ende (ihrer Schwangerschaft) kommend gebiert. . . (Ungar. Jahrbücher, B. V, H. 2, p. 240). По моему: женщина, выйдя замуж, рождает и затем в (это) время немного помучившись, наконец видит радость.

Судя по арабск. *ثيب*, едва ли слово *اركمش* имеет связь с *ärik-* б. недовольным, тяготиться и *äri-* расплавиться, исчезнуть (RW I 761, 764).

اركمك 123 пугаться. RW I 1835 *ürk-*. AT abs.

اركن 153 (العزب) неженатый, холостой. RW (осм., джаг.) ارکان и ارکين;
SS idem. AT abs.

أرماق 180 исток реки. RW (осм.) ایرماق большая река. AT abs.

ارمتجى 164 незванный гость, тунеядец. AT abs.

ارمق 119 (الترد; ازمك) крошить, мельчить (напр., хлеб). Ср. RW (сагайск.) I 1650 *ura-* кончаться, разломаться. AT 34 ارمق уставать (التعب).

ارمق 120 (الغزل). Ср. А. Д. Руднев, Материалы по говорам Вост. Монголии, стр. 112. AT 051: «*ارمق* прясть, ухаживать за женщиной; *اورمك* = «?اورمق?».

آرمگو 171 *ärmägü* медленный, мешковатый. МК I 123 ارمگو. AT abs.

ارنجق لمق 126 закладывать, поручать что-либо. МК I 131. W. Radloff, Chuast. p. 30. AT 0122: «неясно...»

ارنجلامق 109 см. здесь ارنج لمق.

ارنچاқ 141 (след. — ارنچاқ) большой палец. Уйг. *ärngäk* , см. Dr. W. Radloff, Nachträge zum Chuastuanit... ИАН, 1911 г., стр. 876. A. Le Coq, Dr. Stein's Turkish Khuastuanift (JRAS, 1911, April, p. 283, 301, 308). Manich. II 11, Taf. II. RW I 784 *ergäk*. AT abs.

ارنمك 102 (احتمل) *ärin-*; ср. рунич. *ärin-* быть для себя, иметь досуг, отдыхать, см. П. М. Мелиоранский, Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 101. RW радоваться, иметь удовольствие. AT 22 كۆنوردى поднял.

ارنج لمق 126 *urnçla-* давать взятку, подкупать. МК I 296 ارنج взятка;

قرا بُلْتِغ بِيْل اِجَار * اُرُنْج بِلَا اَيْل اِجَار

т.-е. ветер разгоняет (открывает) черные тучи, а взяткой можно подкупить (открыть) народ. QV 90,27—28, где везде в свое время В. В. Радлов переводил это слово через «возбуждение», см. RW I 1662. AT 39 и 048: П. М. Мелиоранский ошибочно сближал это слово с *ärinč* покой, удовольствие и *ärinčlä* — в переносном смысле (в силу арабск. значения *رشى و برطل*) ублаготворить, т.-е. дать взятку.

ازلادی 112 (عدّ) считать, искать. RW I 1544. AT 29 *sana-*.

ازمق 103 (اشتوى, ابتغا) страстно желать. Ср. будд.-уйг. *az* (= санскр. *trṣṇā*) страсть, страстное желание, Uig. II 14. Ср. AT 48: «может быть, читать

ابتعا совершать грех, от *بعا* = *آزدي* в смысле заблуждаться». См. еще Dr. W. Radloff, Nachtr. zum Chuastuanit... ИАН, 1911, стр. 894.

اسانك 169 (الزنفياحه). AT abs.

اسرمق 106 (ترقب) (*asra*-?) наблюдать, воспитывать. RW I 545 *asra*-. AT 24

پكودي, что П. М. Мелиоранский считает за *كوتدي*, но ср. *هم پيس*, W. Radloff, *Tiḥastvustik...*, p. 69.

اسرچي 157 дрессировщик барса, охотник с барсом. QV 152,28 *āsri*; ср.

RW I 568, где дается неверное чтение и значение этого слова. МК I 113

اسري тигр, барс. *اسريلامك* разукрасить (напр.) кошму под цвет барса

(тигра), *ibid.* I 265. AT 58 *پارس چي*.

اسفادي 108 клясться. RW I, 543: «*āsqaṇ* — (сагайск.) von *ās* (Mund) + *qaṇ*

божиться». Эту этимологию приходится теперь оставить. AT *اند اپچتي*.

اسپکدي 114 (قرص) *isgä*- дергать, щипать, тереть. RW *iskä*- (тобольск.)

idem. МК I, 239 *اسکاماک*. У AT 30 *вм.* этого слова стоит *بورچ ايتي*

с арабск. *قرص*, т.-е. поставлена точка над *ص* и в силу этого изменено и турецкое слово.

اسلمق 123 (الوصل) прививать (дерево), соединять. Ср. здесь *اشلاغچي*. SS, p. 14:

بيوند. AT 37, 40, 068 *اسلمق* и *اشلمق*; П. М. Мелиоранский соединяет

этот глагол с *تعلق آسليدي* и пишет: *asyl*- привеситься, повиснуть.

Ср. RW I, 601—602 *asla*- (осм.) прививать (дерево).

اسيك 114 (تصد) разрывать, разломить. RW I 1878, 1889. AT abs.

اسناغ 163 вывих, растяжение жилы. HG ۳۳, 48 и 108 *اسنباق*; ср. МК I 175;

AT abs.

اسنامك 105 *āsna*- зевать, позевывать, (см. W. Bang, *Vom Köktürk.*, 2, p. 33).

AT abs.

اسوردی 112 испускать ветры. RW I 1140—1141. AT abs.

اسوق 151 (الحرص) жадный. AT abs.

اسوکچی 156 делатель покрывал, — вуалей. Ср. МК I 69 *اشک* покрывало;

ср. здесь ниже *ایشوک*. AT abs.

اش 174 горностаи (*as*?). RW (сибирск. нареч., джаг., уйг., татарск.) *as*.

AT abs.

اشچ 169 котел. МК II 11—12 *idem.* AT 68 *چمک*.

اشلاغچي 156 прививающий деревья, соединяющий (что-л.) МК I 223, 240

ašla-, *ašlat-* соединять, починять (напр., разбитую чашку). Ср. здесь اسلق. AT abs.

اشلار 151, (138) жена, женщина. МК I 106 (118, (135): — اشلار و اصله

اشيلار وهو جمع يستعمل موحداً. AT abs.

اشوك 141 кость (верхней части) руки. Ср. во многих нареч. *ašyq*, *ašyq* бабка (кость ноги). МК II 166 *ašyq*. AT abs.

اشيك 144 (المعشوق). AT abs.

اغ 160 افع التن рыболовная сеть. RW I 141. AT اعى دام и اغى.

اغراق 175 горный козел. AT abs.

اغرندى 108 (دخن) Ср. (?) RW I 1810 *üğüür-* дуть. AT تتلدى.

اغن 150 немой, без языка. QB, Rby *ayyn* idem. Manich. III 49. МК I 73

أغن آر мужчина, говорящий в нос. Suv. 300,13. AT abs.

اغيا 189 горе и печаль AT abs. ср. 83.

افندى 103 стыдиться. НН стих 413; уйг. ~~موم~~ стыд. AT اوتانسق.

افنجا 148 (مونس) хорошее расположение духа. RW I 624 (уйг.) *abync*.

МК I 120 افنجو. Ср. здесь افنجان, افنج и افنج. AT abs.

افنجان 148 (الوف) дружественный. Ср. здесь افنجا. AT abs.

افريق 123 кричать (об осле). RW *aqyr-* кричать (о животных). AT abs.

افقوب 146 раненый стрелой. AT 049 idem. Ср. здесь سونكوقب.

افيومجى 155 (جنكى) ювелир. HG 95 *фьюмджи* (туркм.) idem. AT abs.

افنج 79 содружество, спокойствие. Ср. здесь *Аонж*. QB, МК I 119 افنج idem.

AT abs.

الكملك 106 увеличиваться, прибавляться, умножаться. (*üklü-*) уйг.-будд.

и маних. (Manich. III, 20) idem; шорск. *üktü-*. МК II 294 *أكلماك* и *أكلتмаك*;

ср. *Акш* МК II, 123 много (*üklüs*). Ср. AT 23 и 070.

اكسق 122 удивляться, смотреть с удивлением. Ср. RW 183, 184 *агар-*

(джаг.) смотреть с раскрытым ртом. AT abs.

التانجى 156 (طارار). AT 049 и 58 *алджи* и *алджи* барабанщик (?), вышивальщик (?).

الترك 166 (الفرقة الجميلة) меховая хорошая шуба (?). Ср. (татарск.) *iltir* и *ältiri* (команск.) мерлушка, см. RW I 826 и 1494. AT abs.

ألتىك см. *Аотмак*.

آلجى 157 хитрый, обманщик. Джаг., уйг. *al* хитрость, обман, уловка. RW I, 349. AT abs.

السبر 160 лопата. AT 61 البرّ البرّ и البرّ.

الغجى 155 (-قان-) кровопускатель. AT 071 فان الجى *gan alycy*.

القنق 105 ослабить, уничтожить. QB — idem. AT 23 ملاق لدى.

القنقى 124 уничтожаться, гибнуть. Topj. *algyn-* idem. AT abs.

الكن 151 (العائب) отсутствующий, скрытый. Прич. прош. от *öl-* умирать? Ср. агт. *Ülgän*, см. А. В. Анохин, Материалы по шаманству у алтайцев... с предисл. С. Е. Малова (Сборн. МАЭ, т. IV,2, 1924 г. Ленинград), стр. 9 и след. AT — idem (в списке сомн. слов), стр. 049.

أمدجى 148 сильно желающий. QB *umducy* (RW I 1796). Каз.-тат. *umtyl-*, *umtul-* рваться к чему-л., стремиться. МК I 113, 126 أمدوجى проситель. AT 049: اميتى богатеть (?), склоняться (?).

املاغجى 157 *ämlägüçi* лекарь. RW (джаг., уйг.) *ämlä-* лечить. AT abs.

امق 109 *um-* надеяться. Уйг. idem. AT abs.

اميل 185 اميل كون умеренно теплый день. RW *amul* смирный, спокойный (уйг.). AT (в списке сомнит. слов) اميك.

اناج 144 (شبيهة الامّ). Ср. RW I 230. МК I 52, 53 آنج أعول сын (юноша), претендующий на старшинство. Ср. здесь اوليج. AT abs.

انغلق 123 (الذكر) *ayyl-* (?) быть упомянутым, быть известным. AT abs.

انقرمق 109 *añar-* напомнить. RW I 183 idem, (крымск.). AT abs.

انكرنق 125 Ср. RW انكيرماك *äñir-* окружать. SS 23 idem. AT abs.

اوبكالمك 113 *öpkälä-* сердиться. Крымск., джаг., команск., восточно-туркест.— idem. AT كُستى; ср. осм. *kös-*, азерб. *kösü-* idem.

اوبلق (?) 142 (عظم الفخذ) кость бедра. Якутск. «улук»; Ср. здесь ايلق. AT abs.

اوبرامق 123 *upra-* испортиться, обноситься, изветшать (об одежде). RW (крымск., качинское), QB, Rabγ. и др. НН (1 قسم, стр. 68, стих 326) اوفراغ, что Nedžib 'Asim и Т. Ковальский (КСА I, 423) принимают за اوفاق мелкий. Ср. С. Е. Малов, Образцы древне-турецкой письменности, Ташкент, 1926 г., (стеклографич. издание Восточн. Факультета Ср.-Азиатск. Гос. Университета) под словом *upraq*. МК I, 107 ابراق старое платье. AT abs.

اوت 141 (ثقب الثدي) امجاك اوتى отверстие груди. RW I, 1862 üt пробурованное отверстие. AT abs.

اوتندى 105 быть скудным, — низким. AT 23, 050 اوتاندى.

ارتكون 159. AT 050 idem. След. اوت كون.

اوتناك 105 следует читать (?): اَلْتِمَاك мочить, забрызгать 105. AT. 051

(ابتل) اَلدى اَبى-Хайан (اِبْتَل) и сделать влажным (اِبْتَل) اولتى

اوتناك 112 просить, представлять просьбу. Уйг.-будд. и маних. idem. AT 29, 052 ايندى, что П. М. Мелиоранский читал за ايندى (?) с значением быть широким (عرض).

اودىق 115 *udy*- спать. Рунич. idem; желт. уйгурск. *uji*-. AT 31 *jat* — .

اورتا 85 *owurta* няня, кормилица. RW I 1161 *obur* (уйгурск., крымск., осм.). AT 11, 050 (в сомнит. словах).

اوردى 115 хвалить. AT 047: «вместо اوكدى?» Не надо ли здесь читать *اوزدى* (*uz*-); ср. RW I 1754 *uz*- (джаг.) хвастать, хвалиться.

اورغاق 140 *urğaq* небо. Ср. тобольск. *urğaq* небо во рту. AT. اورغاق (в списке сомн. слов).

اورك 150 *ürük* длящийся, долго пребывающий на одном месте, постоянный. Уйг. *ürüg* долго, постоянно. Якутск. idem, см. Словарь якутского языка Э. К. Пекарекого, столб. 1965. МК I 66 اُرْك пребывание некоторое время на одном месте. AT abs.

اورنجاق 188 заклад. См. здесь ارنجق لبق. AT abs.

اورى 146 крик, мятеж *ury* (*üri*?). МК I 82 اُرى. AT abs.

اورى см. ات.

اوزا 164 اوزا اونىك (о желудке). МК I 97 اترم слабительное. AT 050, 65 اوزانىك.

اوزا 184 (الحين). Ср. RW I 1143—1145. AT 047 ارا—اورا.

اوزما 180 (ثوب الخركاه). AT abs.

اوسايدى 106 (تمنع). AT 24 قويمادى.

اوش 148 (الاحق) глупый. Ср. осм. اوشنكن. AT abs.

اوشك 174 животное породы лисицы (الوشق). Осм. *üşäk* рысь, RW I 1904. AT abs.

اوشكى 155 (حطاب). AT 073 اودنجى дровяник.

اوصانىق 124 *osan*- быть беспечным. RW I 1744, 1759 AT abs.

اوغلاندى 111 (ضمن وكفل). AT abs.

اوقلاق 150 (الغاسق). Ср. монг. *oqaba*. AT abs.

اوقىق 106 (تفرغ و تخلى اوقدى) сделать пустым, опорожнить, освободить. AT abs.

- أوكا 145 (صاحب رأي) муж знания *ögä*. Употребл. в рунич. и уйгурск. письменностях. МК I 11, 49 *اوكا* умный. АТ abs.
- اوكرانورك 165 (ششبره) название какого-то кушанья. RW I 1813 *ügrä* (сибирск. нар.) суп, жидкая каша. АТ abs.
- اوكنام ليك 148 невоспитанный, невежливый. Ср. казацк. *ükен-* плакать, рыдать. АТ abs.
- اول 178 *ul* дно, основание. АТ QВ. 074 *اولك* *ög, ök* подпора, столб.
- اولامق 105 (اوصل) соединять. Ср. А. Н. Самойлович, Из поправок к изд. и переводу Кутадгу билиг. ДАН-В, 1924 г., стр. 148-149. АТ abs.
- اولئى 105 мочить, забрызгать. Ср. здесь *اوتماк*. МК I 184 *ألتмак*. Ср. АТ 051.
- اوليا 170 (القله) большой кувшин. МК I 117 *أليا* кувшин; МК II 185 *أليا*. П. М. Мелиоранский (051) неверно придал слову *اوليا* значение «западня» = арабск. *الجرة*, так как последнее слово (со множ. ч. *جرار* и *جرّ*) значит и кувшин.
- اوليچ 145 (من ولد السلوك). МК II 192. Ср. здесь *اناج*. Ср. АТ 50.
- اوليك 153 *ävlik* женатый, семейный. Ср. АТ 075 *اولنيك* жениться.
- اوليچ 124 *uly-* выть, лаять (о собаках). — АТ abs., ср. стр. 075.
- اومق 114 мочь, быть в состоянии. АТ 30 только *اوغان* (الغادر). МК I, 73 *اوغان* — idem. W. Bang: *o-*, см. Vom Köktürk. zum Osm. 2—3, pag. 40.
- اُون 145 центр, середина. RW I 1214 *ön* главная часть предмета (алтайск. тел., шор. лоб.); *qabystanuy öni* сердцевина капусты; *suduy öni* главное русло, середина реки. АТ 51, 048 *أرن* и *أرن*, что Houtsma предполагал читать *ارتا* (*orta*).
- اونج 79 спокойствие, содружество («туркест.»), ср. здесь *افتنج* и *افتجا*. QВ — idem. Узбекц.: *awit-* успокаивать, *awin-* утешаться, успокаиваться, забавляться; *awinçaq* утеха, забава; от К. К. Юдахина). АТ abs.
- اونچيق 124 *awanyq-* (?) трогать, щупать, касаться. Ср. *أونباق* (*أونباق*), — Л. Будагов, Словарь I, 106 и 161. О «q» см. АТ LIV и 034. АТ 050 «? تفیق» трогать, щупать, ср. *تفیق*?
- اونكا 188 (المستقيم) правильный, верный. НН, стих 1; ср. W. Radloff, Ein Uigur. Text... ИАН, 1907 г., стр. 382. АТ abs.
- اونكادی 103 (اشفق) был внимателен, участлив. Ср. QВ *огаи* обходительный. АТ abs.

- اونكان 174 удила. Сельдж. *اويان*, см. KCSA II, p. 36 (здесь же ссылка на Абу-Хайяна, стр. 34). HG 58. RW I 1035, III 593. AT *يوكان* узда.
- اونمق 121 быть возможным *ит-*. Ср. рунич. *итс* возможность; ср. здесь *لومق*. AT 075: *اُونَمَق* *ита-* соглашаться на что-либо; арабск. перевод *احتمل* не совсем точен.
- اوندى 114 (*لج*) лягать, толкать ногой. Ср. Л. Будагов, Словарь I 161 (и 106) и 111. AT abs.
- اونمش 164 (*لحم مقلی*) жареное на масле мясо. AT 65 *فَرِمَش* (?).
- اويك 144 (*توجع العشق*) (? *أذيك*). МК I 66, 182 *أَذِكْ* любовь, страсть. AT abs.
- اويكليك 144 (*العاشق*); ср. *اويك* AT abs.
- ايا 145 (*لقب*) прозвище. МК I 228 *اياماق* дать прозвище, дать титул. AT 50, 069 ошибочно: *آخا*.
- ايتكجي 156 ворожей, колдун. Туркм. дурной глаз, гипнотизер (от Б. Э. Бердиева и А. К. Боровкова). AT abs.
- ايتقى 124 (*الشهوه*). AT abs.
- ايدى (прош. вр.) *yd-* посылать. Уйг.-будд. и маних. *idem*. AT 076 *y-*, *i-*; ср. AT 22.
- ايركليك 125 (*الواصله*). WR I 779—780 (джаг., алт., таранч.) *ärkälä-* утешать, нежить. AT abs.
- ايسى 171 (*يشاغ*) *ايسى الخطوه* быстро шагающая (лошадь). AT abs.
- ايشوك 168 (*الستر*) ширма, занавес, вуаль; ср. *اسوكجي*. AT abs.
- ايغجي 157 (*محصص*) штукатур (?). AT abs.
- ايلارسك 167 ремень штанов *ilärsük*. МК I 135 *الرْسُكْ* *idem*. AT 67 *أُشتان باغ*.
- ايلاشو 166 чалма. Ср. RW I 40 AT abs.
- ايلاق (?) 150 (*الساخل*) *ايلاق بيلازكى*. Ср. здесь *ايلق*. AT abs.
- ايلق (?) 142 (*عظم الفخذ*) кость бедра *uiluq*. RW I 1602. AT abs.
- ايلكين 164 ужин. AT 65 *كجلك اشى*.
- ايبق 112 (*عجن*) месить (тесто). Ср. татарск. *и-* месить, растирать. AT 28 *بيغردى*.
- اينال 153 (*المتغن*). Tonj. (ZDMG, Bd. 78, p. 167, 172) *inäl qayan*. HG 29: Fürst bei den Kirgisen, см. еще JRAS, 1912 p. 186—187 *inäl* n. pr. (V. Thomsen, Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish runic script).

- بارجن 167 *barčyn* парча, ковер. МК I 107, III 116 idem. AT 67 ترخا.
- بارجن جی 155 ткач ковров. Asia Major, 1924, I, p. 28, 42 (статья С. Brockelmann'a). AT abs.
- باشلامق 107 (جرح) иметь рану. МК باش рана (см. Asia Major I, 1924, p. 24). Dr. W. Radloff, Nachtr. zum Chuast. ИАН, 1911 г., стр. 870. Якутск. *bās* рана; шорск., сагайск. *paluy*; телеутск., алт. *palū* (RW IV 1168). AT abs.
- باشلمش 146 раненый, см. здесь باشلامق. AT abs.
- باک واک (?) 151 (رطب) пастьба, зеленая трава, Финик (?). AT abs.
- بانکلادی 102 [< перс. بانک звук] (اڈن). AT abs.
- بايق 147 (الفتنه) верно, справедливо. Уйг., старо-осм. idem. AT دغرو.
- بيون 168 цвет проскурняка *bibün*(?). Suv. 347,10 حومر (حومر). AT 062
بيون
- بئود 189 тайное известие. AT 83 بند (?).
- بيتلادی 113 искать вшей (в голове) *bitlä-* (сл. بيتلادی ?). HG 60 и ۴۲: *bitlä-*. AT abs., ср. (083) *bit* вошь.
- بدودی 102 возвышать, поднимать *bädüt* + *ti*. МК II 242 بَدُنْماک увеличивать, растить. Suv. 345,20. Осм., татарск. بيوتماک. AT 22 پکونردی.
- بُرنانمک 107 (حرد) повреждаться, быть вывихнуту. Л. Будагов, Словарь I 251. AT (с неверной огласовкой и значением) 0116: «بُرْتان» пронзить (حرد), несомненно в связи с یرت рвать, терзать».
- بَرکيو (?) 152 щедрый. AT abs.
- بس 160 ржавчина. RW IV (осм., джаг., крымск.) 1185 idem. AT abs.
- بسقرمق 105 *bysqyr-* смеяться. Сагайск., казакц. *pysqyr-* сопеть, фыркать. AT 24 پکلدی.
- بسنجق 149 (مُسْتَضَعَف). МК I 414 idem. Ср. RW IV 1529. AT abs.
- بشلاق 166 *byslaq* сыр. П. М. Мелиоранский, Араб филолог о монгольск. языке (ЗВО, т. XV, 127 стр.) بَسْلاغ *bislaq*. AT abs.
- بغزداق 140 глотка. Ср. джаг. idem (RW IV 1653, где вм. шея лучше читать горло, глотка). AT abs.
- بَغْمَق 150 шейное украшение, колье. RW IV 1656 (осм.) *boymaq* idem. МК I 388 بَغْمَق пуговица рубашки, ожерелье, колье (из золота и драгоценных камней, напр., у невесты). Н. Vambergy, Alt-Osm. Sprachst., p. 153. AT abs.

بقنغ 170 (كل ما يستضا). Ср. RW IV 1455, 1460. AT abs.

بقلغ 175 жаворонок. AT abs.

بكقساجى 156 (صانع الزلالى) делатель ковров, — кошем. Ср. здесь بلبسا. AT abs.

بكمك 112 согнуть, сложить, свивать. Ср. МК II 84. Ср. здесь بيوкак. AT چلغدى (ср. RW III 2176, IV 1876).

بيكى 161 просяное вино. МК I 363 بكنى вино из пшеницы, проса и ячменя. AT abs.

بكوشك 115 укрепить, направить. QB *bäkü-* (RW IV 1220) idem. МК II 84 بكشماك, будущ. вр. بكوشر (استحكم). AT 31, 052 بولشى *boluş-* помочь, заступиться. По моему здесь AT описка: вм. ل (*l*) надо ك (*k*).

بلبسا 168 (زلى) ковер, кошма. Ср. здесь بكقساجى. AT abs.

بلجك (?) 154 плодовый. Ср. здесь تولجك. AT abs.

بلدى 111 (طبخ) печь, варить. МК II 250 بلتماق приказать варить (мясо в котле). AT 28 بشردى.

ببر 165 (كيباه) название какого-то кушанья (пуддинг?). AT abs.

بنن 139 (الروح) *tyn* (?), ср. *byn* стеснение, одышка. AT جان.

بوللادى 103 смеяться, насмехаться. RW IV 1393 (осм.) *pufla-* произвести шум надуванием, шуметь. AT abs.

بولجى 102 прятаться, скрываться. Ср. осм. *pus-*. AT بوعدى.

بورلامق 176 реветь (о верблюде) — *burla-*. Казацк. (RW IV, 1817) *burra-* стонать, кричать. AT 062 يرلامق (в числе сомнит. слов). Ср. здесь يرلادى.

بوز 167 хлопок. МК II, 271, 277 idem. В уйгурск. документах очень часто بوز, см. W. Radloff, Uig. Sprachd. AT 67 مَبغ (ср. МК I, 317 بَسق).

بوکشردى 113 (فكر). (Ср. *bögü* мудрец; в уйг.-маних. памятниках idem. CC idem). AT 30 ساغندى. Ср. здесь بكوشك.

بولاق 171 артачливый (о лошади). Ср. RW IV 1836—1838. AT abs.

بومىجى 156 (العامل). Ср. QB *jumuščy* (RW III 581). AT abs.

بوилаغ 172 (المقود) повод (?), возжи (?), верблюды на поводу (?). Ср. RW IV 1800—1802. AT 70 نقطه.

بييرلامق 109, 120 (الرضا) соглашаться, допускать. HG 65 *bujurla-* и 30 *bujarla-* idem. AT abs.

- بيسى 139 мозг. Ср. осм., азерб. بين. AT abs.
- بيغيرمق 122 (السؤال). AT سورمق.
- بيكاندى (?) см. بيكاندى.
- بيلامك 102 точить (нож). RW IV 1761 idem. AT abs.
- بين دورمك 103 сажать на верховое животное. Топј. строч. (25) 26:
 ↑kndʒ *bintür*- idem. AT только من и مون садиться (на лошадь).
- بيسقمق см. بسقمق.
- تاقان 169 (المرجل). Татарск. *qazan tayanu* станок для подвешивания котла (RW III 795). AT abs.
- تاوك 132 (فلان) некто. Э. К. Пекарский, Словарь якутск. яз.: «туох» что (вопр. и относ.), какой-нибудь. AT abs.
- تاووك 138 (فلان) некто. AT abs.
- تاييس 167 атлас. AT abs.
- تبالمق 124 *tabalamaq* злорадствовать. Ср. Словарь. Л. Будагова I 327. AT abs., ср. (084) *taba* злорадство.
- تبراغ 164 паралич. Ср. SS, p. 130. تبيراماك; RW III 1407, 1113, 1123, 1124; МК II, 265, 161—162, 190. AT 65 بتراك.
- تيبك 169 (دبه البزر) кожаная посуда для зерна (и вина?). Ср. кирг. *töböök* урыльник для детей, RW III 1271. AT abs.
- تبندى 108 (خدم) служить *tabun*-. AT 25 طبق ابنى.
- تتراغ 164 трепетание, дрож, паралич, онемение. SS, 131 تيتراماك. RW III 1391—1392. HG 66. AT. abs.
- تتغا 173 قليج تتغاسи черен, рукоять (меча) *tutya*. RW III 1486—1487. AT 71 صاب—.
- تتوردى 105 (لوصى). RW III 1475—1479, 1496. AT abs.
- تتير 165 неприятный, невкусный. Ср. RW III 1093 (таранч.) *tätür* наизнанку наоборот. AT abs.
- تجندى 102 (احتشم) стыдиться (تجندى). AT abs. —; ср. 053.
- تر 147 плата, жалование, аренда, содержание. W. Radloff, Uig. Sprachd. № 3, 31 и 70. AT abs.
- تران 175 (ابن عرس). AT abs.
- ترجى 147 наемный рабочий *tärçi*. AT abs. Ср. выше تر.
- ترغ 181 *taryu* просо. AT 77 دارو.
- ترويش 158 циркуль. AT 59 برويش, 063 ترويش (в словаре сомнит. слов).
- تستى 159 (الحف) станок. AT 064 نَسْتى «в связи с بأصق?».

- تسولق 124 быть полезным. Уйг.-будд. *asyγ* — *tusu* выгоды, польза, — Uig. III 16. AT 085 *tusala-* и *آسیغدی*.
- تغراغلی 172 (مدوغ). AT abs.
- تغرچق 144, 170 сосок груди; сумка, мешок. RW III 1620 (осм., джаг.) *dayarçyq* мешок, кiset. AT abs., ср. 0101.
- تغوس 191 (فارغ الوسط). RW III 800, 988. AT abs.
- تغرانی 113 вертеть (فتل) *tafratty*. Ср. *tabrat-* (куманд.) вертеть на вертеле; *täprät-* и *täbrät-* (уйг., джаг., крымск., осм., команск.) двигать качать, — RW III 1113, 1124. AT *qat-* сучить, вить.
- تغشاماك 102 быть мокрым, взмокнуть (вспотеть). МК II 270. AT abs.
- تغشيلاغ 146 сражение, место сражения. Джаг. *toquš* битва, сражение и др. производные; — см. RW III 1151. AT abs. Ср. здесь *تغيش*.
- تغلامق 125 (القلق) тревожиться, беспокоиться. RW III 785 *taqyl-* надоедать. SS 101 *تامق* б. рассеянным. RW III 1613. AT abs.
- تغما 170 пробка для сосуда *tyqma*. Ср. RW III 1300 — 1307. AT abs.
- تغيش 146 ряды войск, поле сражения. Rby. *toquš* (MSOSpr. XXIX, Westas St. 1926, p. 139: Schinkewitch, Rabyüsis Syntax). AT *وَرُوش* 0114 и 50.
- تگون 149 и 154 (العافر). Ср. RW III 1034. AT abs.
- تلمرق 124 (النفس) дуть, дышать *talra-*. AT 055: «*دَرَلْمَقْ* дуть... Обыкновенное значение *درلمق* потеть, по Z(enker) так же сочиться». Но ср. *tarla-* (саг., койбалск.) хрипеть, — RW III 456. Э. К. Пекарский, Кратк. русско-якутск. Словарь, 1916 г., стр. 35: *tyalyr-* дуть (о ветре).
- تلوقچى 157 (قَرَاب). AT abs. Ср. (?) МК I 390: *تَلُوقُ* (= ар. *وَتَد*).
- تُمشك 141 (ثدى الرجل) грудь мужчины. Ср. RW III 1604. AT abs.
- تُمغ 150 холод. QB *tumlyγ* холодный. МК *تُمغ* холод, холодный и *tumly-* охлаждаться, быть холодным. AT *سوغ*.
- تنجو (п с местоим. аффиксом *تَنجُم*) 165 сорт блина, пирожки (لقمه). МК II 14 *تَنجُو* idem. AT abs.
- تندرمق 109 (رَدّ الباب) — *قبغ* запирать (дверь). Алт., абак. *tundur-* idem, см. RW III 1439, 1441. AT 062 «*قېي ياندردى* повернуть дверь».
- تسندى 106 (تحسى) (знать, чувствовать?) (? *tan(y)* — *syn* — *dy* ?). AT abs. О «*syn*» см. МК II, 206—208.
- تَنوسجى 156 (عطار) продавец духов. Ср. AT 59 *ياغجى* продавец масла.

- تورتام 166 рост, стан. Ср. RW 1456. AT بوی.
- توری 190 (المدبر) управитель. QB *törü* принц (RW III 1256). AT 087
«توری ڤيلا....; арабск. المدبر неясно».
- توسوك 162 (какие-то духи). AT abs.
- توكنامك 109 прижигать (шрам, клеймо). МК III 223 idem. Ср. RW. III 1534.
AT abs.
- تولمك 149 (الولد). RW III 1569 *tülök* (казацк.) новорожденный ребенок.
Туркм. دوللمهك «дүллемек» приплод, см. Краткий русско-туркм. Словарь,
1926 г., Асхабад, стр. 67. AT 087 تول لوك имеющий детенышей.
- تولفوق 162 кожаный мех (для вина). RW III 1468 (азерб.) *tuluq* бурдюк.
AT abs.
- تولوغ 147 выкуп. RW III 1197 (алт., телеутск.) *tolū*. AT abs.
- تولوگ 175 коршун, ястреб. RW *täligän* (лебединск.), *tägligän* (сагайск.),
täglägän (шорск.). AT abs.
- تون 144 (الولد الاول). RW III 1439 (алт., телеутск.) *tün pala* перво-
рожденный ребенок. AT abs.
- تونا 148 (المنجل) с манерами, вежливый. Ср. RW III 1177, 1711. AT 52 بَنِكَلُو.
- توناك 179 тюрьма, темница *tünäk*. QB (RW III 1549 — 1550). МК I 342.
AT 76 زندان.
- توناكجي 156 тюремщик *tünäkci*. Ср. AT. 57 زندان چی.
- تونغاق 145 (حماة الليل) (ночной страж?) [Ср. QB (RW III 1457) *turraq*].
Ср. здесь كونغاق. AT abs.
- تينك 151 (زكى) честный, умный. QB. AT 54 تغراغ; ср. МК. II, 167.
- تيرانق 125 (الرعدة) дрожать, трепетать. Ср. RW III 1321. AT abs.
- تيرقمق 124 (القنوع). AT abs. Не относится ли сюда *tyryqa* (?), — RW III
1321—1322.
- تيرك 146 сбор, подать, налог; (< *tär-* собирать). AT abs.
- تيرغليق 176 (صوت الصدى) (осм., казацк.) *tygyrла-*, *tygyrда-*
произвести легкий шум, скрипеть. AT abs.
- تيقيوق 150 благочестивый. AT abs.
- تيلدام 140 красноречивый, переводчик, оратор. QB *tyldam* речистый.
AT 47 كَلِجِي. Ср. уйг. *kälämäci*. Kuan-ši..., p. 82. F. W. K. Müller,
Zwei Pfahl.... p. 33.
- تيلماج 155 переводчик. AT كَلِجِي.

- جاقلغ 145 имеющий хорошую репутацию. Рунич. **𐰇𐰣** слава. AT abs.
- جُغالق 170 (بيت الاشنان). AT abs.
- جَغرى 175 сокол *caγury*. МК I 347, 352 جَغرى *caγry*. AT abs.
- جغليار 173 (قوس الجرخ). AT abs.
- جِغلتان 166 сухой творог, сыр. НГ 71: جِغت (?), جِغرات (?) сыр. Ср. RW III 2067 *cyγyt* сыр (караимск.). AT abs.
- جغان 153 бедный. Рунич. **𐰇𐰣𐰇** *cyγ(a)ñ*. Dr. Radloff, Altt. Inschr. p. 131. JRAS (1912) p. 223. НГ چغای QB (каирск.) جِغان (см. W. Radloff, Das Kudatku bilik, Theil II, p. 282). AT يوغسز, ср. Uig. I 31.
- جَقلى 175 сокол (самец). МК I 360 جَعلى сокол. Ср. здесь جَغرى. AT abs.
- جم 168 اق جم совсем белый. قرا جم совсем черный. RW (джаг.) جوم idem. AT abs.
- اجقر = جنكفاسى 167 гашник. AT اجقر.
- جوزندى 104 простираться, распуститься, разойтись *çüvän-*. Ср. RW (осм., джаг.) 2045—2046 и 2200—2201. AT 23 *uzat-* протянуть.
- جوغندى 103 (اشغل والهى). AT abs.
- جييون لاغو 170 опахало от мух. RW IV 157 جينلك (осм.) вуаль против комаров. AT بييل.
- چغان 164 оспа, рябина, опухоль, прыщ. Монг. (ЗВО XV, стр. 111) چيغان опухоль (الدمامل). AT abs.
- چلبق 140 гной в глазах *çylbyq*. SS چلبق и شلفيق idem. RW III 2139 *çilpik* idem. AT چلبق, что Мелиоранский читает چلبق.
- چيكم 173 какая-то часть седла. AT 71, 055 (в списке сомнит. слов) چليم.
- خابوك 166 (التخرس) (تخريص?). AT 088 چَابوك клин, вставка, ластовица.
- درنك 153 глубокий. RW III 1066. AT abs.
- دولك 151 *düläg* смирный, скромный. Rby. تولاك. AT abs.
- سادى 112 (عسر). AT abs.
- سارخ (?) 169 сковорода, противень. М. Я. Чинги, XVII в.: سارخ. AT abs.
- ساكلاشتى 116 (واقف و صلح). AT abs.
- ساكنيك 104 прыгать, скакать. RW 441—442: *säk-* (осм.) скакать (как птицы), джаг. *säkän-* прыгать, плясать. AT abs.
- ساسق (?) 122 ехать ночью. Ср. RW IV 402 *zar* — блуждать. AT 36, 061: «*manamaq* idem, ср. *манкиақ*».

- سِتْرَاق 141 кость груди (?) AT abs. RW IV 681 سِبغراق бедровая кость.
- سجدي, سجدی 115 (میژ) различать. QB säč-. Manich. III 24: säč-. AT 31
بختی смотрел. RW IV 390 и А. Н. Самойлович (ДАН-В, 1924, 150 стр.)
читают (ошибочно) sač; ср. осм. säč-.
- سرجق 112, 122 спотыкаться (العتار). МК III 310 سُرْجَاق sürč-. Л. Буда-
гов. Словарь I 643 (азерб.). AT abs.
- سردی 115 складывать, свертывать, наматывать. AT 089, 31: «چغلندی
чит. چغلندی?». RW IV 314, 323—325, 327.
- سَرَجَبی 156 (عمایبی); ср. здесь سردی. AT abs.
- سغسغبی 155 (خرانی) горшечник. Ср. здесь سَغِسِيق. AT: «собиратель плодов —
حَرَانی». (С опской: вм. ر сл. ز).
- سَغِسِيق 170 Фаянсовая посуда. Ср. здесь سغسغبی. AT abs.
- سفلارمق 125 звучать, шуметь, плакать, свистеть. RW IV syqla- (осм.) idem.
AT 056 سفلارمق — в списке сомнительных слов.
- سَقْلُق (?) 166 чалма. Ср. здесь سَقِيلُوق. AT abs. МК I 174 سَقْلُق чалма.
- سَقبان 162 тиски для винограда. Туркм. لوزوم سَقَبی давилщик винограда,
см. Крапкий русско-туркм. Словарь, Асхабад, 1926 г., стр. 18. Ср. здесь
سَقِبِيق. AT abs.
- سَقَبِرِق 147 добродетельный. AT abs.
- سَقِبِيق 190 вино. RW IV 678 (джаг.) sygyndu выжатый сок. Ср. здесь سَقبان.
AT 84, 056: «سَقِبِيق sicl».
- سَقَبِلُوق 150 (دور الوجه). Ср. здесь سَقْلُق. AT abs.
- سِرا (?) 167 сандалия, туфля samda (?). МК I 350 samda. AT abs.
- سِن 179 могила syn. С. Brockelmann, Ali's Qissa'i... p. 52. Ср. здесь سنلاغ.
AT 76 پُور.
- سَنجی 147 опытный. RW IV 636 synšy (татарск.) исследователь. AT abs.
- سندواج 176 соловей. МК III 134, 229. AT abs.
- سندوجی 157 делатель ножниц. AT 097 سندو.
- سِنلاغ 179 кладбище. Ср. здесь سین. Ср. В. В. Бартольд, К вопросу о погребаль-
ных обрядах турков и монголов, ЗВО, т. XXV. AT 76 پورستان.
- سوترمق 103 поить. Необычное образование: su + tyr, (su + tart-?) AT 22 سوار.

- ایچی 57 [ساؤچی, سوزچی?] посол (رسول) 152 سورچی.
الدلال 155 سورچی. Ср. осм. (RW IV 819) *sürüdžü*. AT abs. ср. 57.
سوسولو 82 187 мера (сыпучих тел). AT 82
سو 180 (سو) вода. Рунич., уйг. *sub, suw*. AT سو.
سوق 141 سوق указательный палец. RW IV 1489 (казацк.) *suq qol* idem.
Ср. М. С. Андреев, Вещие сны... Изв. Главн. Средне-Азиатск. Музея,
вып. II, 1923, стр. 28 сл.
سوسامق 113 жаждать. О приставке «sa» см. МК I 235. AT susa-.
سولامق 107 заключать в тюрьму, запирасть. RW (вост.-туркест., барабинск.)
idem. AT abs.
سولق 169 дорожный мешок для провизии. Ср. RW IV 776. AT abs.
سونادی 102 ненавидеть, не одобрять. AT 21 سونادی.
سونکوقب (?) 146 раненый копьем. Ср. здесь اقوب. AT abs.
سویاک 179 (طرنبوب الباب). [Ср. RW IV 578 (осм.) *süjâ*, джаг. سوکه].
سیبادی 115 (لوت). Ср. якутск. (Русско-якутск. Словарь Э. К. Пекарского,
1916 г. стр. 70) *syba*- мазать юрту. RW IV 669 и др. *syba*- гладить.
AT 098 «*si*- запачкать (платье) калом, загрязнить воду (необычное
значение)».
سوی جی (?) 155 (حلاب الطرفی). RW IV 780. AT abs.
سیدلاج 176 (دبسی — название птицы). Ср. МК I 435. Ср. здесь سندواج.
AT abs.
سیغردی 111 (صفر). AT abs.
سیمق 121 *sy*- ломать. Tonj., НН idem. RW IV 602. AT 35 *syn*-.
صاومق 122 (الحکم). AT abs.
صقیرماق 176 петь, свистеть (о птицах). Ср. RW IV 609, 618. Ср. здесь
سیغردی. AT abs.
طاطالمق 125 (الملازمه). AT abs.
طغرل 175 род хищной птицы. RW III 1167 (джаг.) *toyruł* какая-то охот-
ничья птица. AT abs.
طنلمق 123 *tanla*- выбирать. RW III 832 (джаг.) idem. AT 057 (в числе сомнит.
слов) *tallıq*, но ср. азерб. *talla*- выбирать, см. RW III 893.
طولادی 113 делать подушки. Ср. RW III 1467. AT abs., ср. 29.
طوبجی (?) 151 утоливший жажду, сочный. AT abs.
طیلادی 105 (بیان بلدی) [انتحس]. Ср. вост.-туркест. *tillä*- браниться. AT abs.

قاردى 113 (فرع; след. فرغ?) *qary-* обращаться, превращаться. W. Radloff, Uig. Sprachd. (дополн. С. Е. Малова), стр. 240. Ср. АТ 30, 058.

فاغال 171 неоседланная (лошадь). АТ abs.

فاق 171 обогнанная на бегах (лошадь). Ср. туркм. *qaq* — задевать на скачках лошадь-о-лошадь (от А. К. Боровкова). АТ abs.

فائق 109 утолить жажду, изобиловать [من الماء] (روى). RW II 106. АТ abs.

فايرلىق 125 (الوعد) обещать (хорошее). RW II 23, 25 *qairal* (абаканск.) милость, награда; *qairyla-* (телеутск., урянх.) быть благосклонным, помиловать. Ср. АТ 063: بايرلىدى، بايرلىدى، يايرلىدى.

قبىق 120 (القلع) сломаться, отломиться, разорваться. SS 230 ايرى و جدا اولقى — قوبىق اوزىلىك — قطع ايتىك. АТ 35, 0108 قىبق сдвигать что-л. с места.

قجاج 167 шелковая материя с золотом. МК II 227 قجاج° и قجاج° китайская парча. АТ abs.

قربتىش 140 *qyrtyš* внешность, поверхность. RW II 756—757 (сибирск. нареч., каз.-тат., уйгурск.). АТ abs.

قرمان 179 комната, келия. АТ abs.

قرنىق 121 (تحصيل) (*qorun-*, *qarun-*?) приобретать, копить, скаречничать, скупиться. МК II 122 *qorun-* и *qorun-* копить, скупиться. АТ ошибочно 36, 0105. Ср. у АТ в другом месте (059) قرندى добывать, приобретать (حصل) и у Ибн-Муханны (стр. 107) قرندى idem. П. М. Мелиоранский предполагал читать здесь *qary-* загребать, собирать, а издатель Словаря Ибн-Муханны (стр. 107) — قازانىق, т.-е. допускал опущение переписчиком точки над буквой ز: قرنىق || قرنىق, опустив из виду, что глагол قرنىق здесь ожидался бы в более древней форме: *qarun-* (см. АТ 0105). Ср. еще здесь под словом قانىق.

قسبى 156 конюх-кастратор. АТ قسبى.

قطقلانىق 102 стараться, усердствовать. QV idem. АТ abs.

قغنىق 144 (اللاخ). АТ abs.

قل 171 (مؤخر الفرس) хвост лошади. Ср. RW II 766. АТ 053 (в списке сомнит. слов) قتل задняя часть лошади.

قىقى 169 суповая ложка. RW II 486 (кюэрикск., сагайск., койбальск.) ковш. АТ abs.

قمرق 142 яйца (мужские). AT abs.

قنسامق 113 желать удовлетворить себя по части воды, жаждать;
[о «sa» см. МК I 235; ср. Kel. Szemle, XVIII, p. 39]. AT *susa-*.

قودق 142 яйца (мужск.). RW II 606, 610 (казацк., джаг., алт., телеутск., лебединск.) мужской член; ср. здесь قمرق. AT abs.

قورداق 165 мясо, жареное на масле *qawurdaq*. Ср. SS 224. AT قوش
(*qawurmys?*).

قورقوجى 157 (قزاز) торговец шелком, позументщик, ткач (?торқоҗы),
свободный от всего нечистого, избегающий пороков (?форқ+қо+җи)?
AT abs.

قورنق 182 зеленые и незрелые фрукты. Ср. RW II 556 *qoruq*; ср. здесь
قوريقلغ. AT abs.

قوريقلغ 165 кушанье из зеленых фруктов. Ср. здесь قورنق.
AT abs.

قوق 139 (سع الاذن). AT abs.

كوركلك 52 красивая (о женщине). AT 149 قوناصن.

بىلى җى 57 пастух (*man* < بان перс.; догадка К. К. Юдахина). AT 156 قوبىانجى.

قىبق 75 ворота стены. Ср. *qarqa*, RW II 418. AT 179 قىغا (?).

قىغلامق 108 ошибаться в речи, — в словах. Ср. RW II *quq*
глупый. AT 25, 0104 *qatuyula* — примешивать, приправлять.

قىقرغى 157 глашатай. Ср. RW II 707. AT abs.

كاشتىك 103, 125 советовать, дать знак. AT 060 (в списке сомнит. слов):
كىشتى.

كاكرمك 106 иметь отрыжку. RW II 1060. AT abs.

كانكپان 158 доска. Ср. туркм. *канке* крышка (от А. К. Боровкова). AT 059
كابكان.

كُرت 179 (البرج). AT abs.

كُرتى 31 тесать, растянуть. RW II 1084, 1102. AT 060, 115 كرتىك.

153 ср. 140 (الوحش) дикий, некрасивый; след.: *کورکسىز* (?); ср. AT 46. *كپرکز*

163 дрожать, трепетать. Ср. RW II 1362, 1363. AT abs. *كربلك*

(عبره و نکال) *كېزنج* 85. AT 060, 191 *كرنج*

79 (دوابة) *كُزلك* 09, 060 волосы, спадающие на брови, чуб, хвост. AT

كُسال и *كُزال*. Ср. здесь *كُسال*.

79. *كُساك*. Ср. здесь *كُزراك*. Узбек. (< перс.) *كوسهك* коробочка хлопка, см. К. К. Юдахин, Узб.-русск. Словарь, 1927 г., стр. 547.

143 *كسوك* бездетный; (от *käs-* резать, отсекаль). АТ 49 *أغل سيز*.

177 *كلسن* ящерица. RW II 1114. Л. Будагов, Словарь, II 134. АТ abs.

103 *كليدى* делаться голубым (?) = *كوكردى*. 111 (صار ساذجاً). АТ abs.

139 *كيجك* хрящ. RW II 1212 джиг. *كيشيك*. АТ 46, 061 *قلاق كيجكى* ушной хрящ (в списке сомнит. слов; см. там, 061, разные догадки).

104 *كيشيك* бросить, так оставить. Уйг., Rby. — idem. W. Bang, Türk. Bruchstücke... p. 5 (La Museon, t. XXXIX, p. 45.). Якутск. *käbis* — idem, (Словарь Якутского языка Э. К. Пекарского, столб. 1001). Ср. АТ 060.

158 *كُنت* форма, колодка; (*كُنتجى*). АТ 59, 061 *كُنت*.

164 *كوبان* (دعوة العرس) *كوبان* *قنوقلوقى*. АТ abs.

155 *كوبجى* кувшинчик. МР III 85 *كوب* посуда для вина. АТ abs.

166 *كوتوك* плащ, короткое верхнее платье. Ср. татарск. *Котик* (Л. Будагов, Словарь, II 144) обшлаг.

140 *كوراك* *سوز كوراك* красноречивый. АТ 47 *سوزلو*.

153 *كوزاك* опечаленный. Ср. осм. *كوسيك* сердиться, быть угрюмым. RW (телеутск.) *kügä-* скучать. АТ abs.

146 *كوفروك* литавра, медный барабан. Surv. 345; уйг.-маних. idem. АТ abs.

109 *كوشامك* (ذخر) копить, делать запасы. RW *köt-*; *kömlö*; *gömtä* и др. АТ abs.

183 *كوناك* Водолей (دلو). QB *könäk*, см. RW II 1242—1243. АТ (в списке сомнительных слов) *كُونَال*.

145 *كونغاق* (حماة النهار). Ср. здесь *تونغاق*. АТ abs.

147 *كونك* рабыня. RW II 1428. АТ 058 *قراغوش*.

156 *كيجى* (صانع البسط). АТ abs.

142 *كيروك* хромой. АТ abs.

110 *مانق* (*سار ليلا*) Урянх. поджидать ночью (Радлов-Катанов, Образцы... т. IX, стр. 26), якутск. стеречь ночью (Пекарский, Якутско-русск. Словарь, 1513). Ср. АТ 36, 061 *مانامق* ехать ночью.

138 *موبان* (الثواب) вознаграждение, награда. АТ abs.

165 *مون* похлебка. RW IV 2221, 2152 *mün, mün* (агт., телеутск., лебединск.) навар из рыбы, уха, бульон. Ср. здесь *مونдук*. АТ abs.

موندك 165 (مقطع) ломтики (?) (название кушанья). Ср. здесь مون. AT 65
گشمش.

موندى 107 *mün-* быть одержиму нечистым духом. Туркм. *مونلى* одержимый
джинном; *münsre-* чувствовать себя подозреваемым (от Б. Э. Бердиева
и А. К. Боровкова).

باردى 106 опережать (تقدم). Ср. здесь بارشادى. AT 24 بيوردى приказал.

يارسبيق 104 опротиветь, омерзеть *jarsy-*. RW III 148 (телеутск.) *idem.*
Suv. 613,16—17, 614,13. AT abs.

يارشادى 12 стараться опередить в беге. МК II 150 يَرشُ состязание в беге;
осм. — *idem.* RW III 127—128 (алт., тел.) *jaryš-* состязаться в кон-
ском бегу. AT 27 باشلادى, что П. М. Мелиоранский (080) занес в словарь
определенных слов с значением итти впереди, начинать.

ياسلامق 112 быть в печали, соболезновать (عزلا). RW III 221 (осм.) ياسلو
в печали; *jas* (уйг., осм., джаг.) печаль (там же, столб. 212). AT 29, 062
«*jasla-* (عزلا) быть широким, — просторным?»

ياشبق 102 *jaşy-*, *jaşu-* прятаться. МК *jarımaq* — *jaşımaq* удаляться, ухо-
дить, скрыться. AT 0115 باشورمق спрятать.

ياطامق 124 быть слабым. Желт.-уйгурск. *idem.* RW III 208 (ср. 198) بادامق
(джаг.) *idem.* Туркм. *jada-* уставать, см. Кратк. русско-туркм. Словарь,
1926 г., стр. 94. AT abs.

ياقو 167 *jaqu* шуба (мехом вверх). RW III 41 (барабинск.) *jaqu.* AT abs.

يانبق 121 *jana-* угрожать; ср. здесь يئىبق. CC *idem.* AT 36 نائىبق, что П. М.
Мелиоранский читал байыц богатеть, (080).

يايكرىق 159 (الخشبه) нижняя доска, брус (?; يانكرىق; RW III 50). AT 062
يايلىرىق.

پيرانبق 125 изветшать, изодраться (об одежде). Ср. здесь اوپرامق. AT 38
پيرتمق *idem.*

يتتى 102 точить, делать острым. МК II يتتىق (след.? يتتىك) приказать
заострить. НН, стих 22. AT abs. (сравн. 54 и 0120).

يتماق 119 глотать. RW III 561. AT 34, 063 يىماق (в числе сомнит. слов).

يداغ 146 пеший. Рунич., уйг. — *idem.* AT 0120 يىغ.

يۇلادى 111 мычать, реветь. Ср. телеутск. *çur* шум; татарск. *çurla-* урчать;
бурчать. AT 28 بۇلادى; ср. там-же 062.

پرمقى 156 чеканщик монет. С. Brockelmann, 'Alī's Qissa'i... p. 53. AT abs.

يُستام 173 (?). الاله. AT abs.

يشاغ см. ايسى.

يغردى 114 (قرب). QB — بقور приближить. RW III 49 (рунич., уйг.) *jaru-*, *jaruq* и др. AT 30 ياوقلدى.

يغىجى 145 храбрый воин, герой. Topj. *jaruŕu* полководец. AT 161.

يغيز 168 цвет фиалки (?). Ср. рунич., QB, RW, III 44, 45, 48. AT abs.

يغريدى 111 (ضعف) быть слабым, быть усталым. Ср. RW III 445. AT 28
آرغلىدى.

يَقْسُون 161 ячменное вино. Ср. AT 63.

يكالادى 105 برد بالبرد. AT abs.

يُكباندى 103 (اعجب). AT abs.

يُكدى 107 (حط) падать вниз. Л. Будагов, Словарь II, 380 (джаг.). AT abs.

يكر انق 125 (الكره). RW I 1430. AT abs.

يم 140 (القذى). AT abs.

يماقم 131 ставить заплату на одежде. AT 035, 054, 41: «поднять платье
تمادى — رفع الثوب.» Следует читать رفع. Ср. AT 0118, 67 *jamay*
заплата. RW III 299.

يىدى 142 пах. Ср. желт.-уйгурск. *jamuŕ* детородные члены (гл. обр. суки).
RW III 309 (тобольск.) *jamuŕ* пах. AT abs.

ينجك 142 берцовая кость, голень. HG 109 *jinçük*. RW III 515
(тобольск.) *jinçik*. AT abs.

ينقولمق 125 звучать, раздаваться (эхо). Surv. 346, 21—22. Ср. RW III 62, 67.
AT abs.

ينق 121 препятствовать, угрожать (التهديد). RW III 85. Ср. здесь *بانق*.

ينوتلمق 125 отвечать. QB *janut* ответ. AT abs.

يُورُق 143 усталый, худой *joruq*. RW III 424 (осм., СС.) *jorul-* уставать,
слабеть, истощаться. AT abs.

يُوزوش 170 какой-то сосуд (كوز من الغضه). AT abs.

يُوزجلع 149 несчастный, лишенный, исключительный. Ср. QB 158, в. AT 063.

يُوسال 142 среднего роста, обычный (الربع). Казацк. *жосал* человек среднего
роста (от А. К. Боровкова). RW III 442 *joz* простой (не двойной). AT abs.

يُوسلادى 105 (انكسب الماء) Ср. RW III 566 (алт.) *jus-* полоскать, уносить
(о воде). AT abs.

писывался, и каждый переписчик заменял непонятное ему своим, близким, понятным и все более новым. И в этом отношении, надо думать, константинопольская рукопись Ибн-Муханны является более близкой к своему подлиннику, чем другие западно-европейские копии.

Махмуд Кашгарский, быть может, за отсутствием пока других посредствующих звеньев, имеет, чрез большой промежуток лет, в лице Ибн-Муханны своего последователя и ученика!

Сергей Малов.